

E16 - Needs must when the devil drives. II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Violet

Well, ladies and gentlemen, thank you for joining our kimodameshi!

[01:50] Violet

I'll explain the rules.

[01:52] Violet

You'll be touring the seven locations across campus known for their scary stories.

[01:57] Violet

The old tree of hangings, the garden of the eternally lost,

[02:01] Violet

the window into the netherworld, the hall of the head seeker, the impostor's mirror,

[02:05] Violet

the room of lingering voices, and the twisted observatory...

[02:06] Zoe

Where's Rian?

[02:08] Isaac

Dunno.

[02:09] Violet

I've indicated the routes on the print-out I'm about to hand out.

[02:09] Rian

Sorry I'm late.

[02:12] Violet

To finish, you'll be pairing up to visit each site and receive a stamp.

[02:17] Violet

Finally, we'll watch a horror movie at the observatory.

[02:20] Violet

Also, I haven't told the teachers
about tonight, so don't get caught.

[02:24] Martin

Yeah, yeah.

[02:26] Kevin

It'll suck if they find out.

[02:27] Martin

They won't.

[02:30] Violet

All right, let's start pairing up.

[02:32] Violet

So, in total, there are...

[02:35] Jasmine

Hey!

[02:38] Violet

Jasmine?

[02:39] Jasmine

How could you leave me out of all this fun?

[02:44] Kevin

Weren't you sleeping?

[02:46] Jasmine

I'm feeling a little better now.

[02:50] Violet

Just don't push yourself too much, Jasmine.

[02:52] Jasmine

I know.

[02:55] Violet

Well, let's get started, then.

[03:05] Violet

One, two...

[03:25] Zoe

So...

[03:26] Zoe

First up...

[03:29] Zoe

Thirty-two years ago,

[03:31] Zoe

this is the tree where a student with scratches
all over supposedly hung themselves.

[03:35] Lucy

Did that really happen?

[03:38] Lucy

Kinda sounds made-up to me.

[03:40] Zoe

I wonder.

[03:52] Zoe

I didn't think of you as the type to join these kinds of things, Lucy.

[03:56] Lucy

Chise invited me.

[03:59] Zoe

Chise?

[04:01] Lucy

I'd feel guilty turning her down when she asks so hesitantly.

[04:08] Zoe

S-So then...

[04:10] Zoe

Why did you offer to switch pairs earlier?

[04:13] Lucy

What are you going to do if your snakes suddenly appear?

[04:17] Lucy

Besides...

[04:18] Lucy

I don't want to bother trying to talk to anyone except you guys.

[04:23] Zoe

I see.

[04:32] Chise

Let's see...

[04:33] Chise

The hall where the man who'd lost his head during a sorcery experiment was last seen.

[04:44] Chise

I haven't felt like this in a while.

[04:47] Chise

But it might be an opportunity.

[04:53] Veronica

Could you press the stamp?

[04:56] Chise

Okay.

[05:08] Veronica

You're pretty meek, aren't you? Shy, maybe.

[05:13] Veronica

You look like you want to talk to people, but you can't.

[05:17] Chise

I'm not good at talking to people.

[05:20] Veronica

It just takes practice.

[05:22] Veronica

You have no trouble talking to

Rian and the others, after all.

[05:27] Chise

In that case, did you know

[05:29] Chise

that Philomela's being told to drop out
of school due to her family's circumstances?

[05:35] Veronica

So that's what you wanted to ask, huh?

[05:38] Veronica

You're not very good at segues yet.

[05:42] Veronica

Of course I know.

[05:45] Veronica

But there's nothing to do about it.

[05:47] Chise

I heard the Sergeant family serves
the Rickenbacker family... your family.

[05:53] Veronica

So, you think I could order them
to do something about it?

[06:00] Veronica

Chise, dear mage, are your kind
ever tied down by something?

[06:07] Chise

Tied down?

[06:09] Veronica

A sorcerer's descendants are bound
to their family from birth.

[06:16] Veronica

No matter how much
the world extols freedom,

[06:19] Veronica

subjection exists in the shadows.

[06:24] Veronica

Stick your nose into such places, and you'll
find yourself in a lot of hurt, Chise.

[06:33] Chise

I've experienced the pain of stepping
into someone else's core, too.

[06:42] Veronica

You like Philomela, huh?

[06:44] Chise

Eh?

[06:46] Chise

Er, yeah.

[06:48] Chise

I'm worried about her.

[06:51] Veronica

I see.

[06:53] Veronica

Why don't we keep talking as we walk?

[06:58] Veronica

She seems to have finally
found friends, too.

[07:09] (Flashback) Servant A

Miss Veronica!

[07:10] (Flashback) Doctor A

Poison?

[07:11] (Flashback) Doctor A

No... A curse?

[07:12] (Flashback) Doctor B

Take her away.

[07:13] (Flashback) Doctor B

This may be contagious.

[07:18] (Flashback) Servant A

Miss Veronica, this way, quickly!

[07:28] Veronica

Poor girl. And on her first job, too.

[07:32] Veronica

*But to think someone would try
to poison me on my birthday...*

[07:38] Veronica

I must really have people's attention.

[07:46] (Flashback) Lizbeth

They are all capable, close in
age, and resistant to poison.

[07:51] (Flashback) Lizbeth

I believe they're adequate
to have by your side.

[07:54] (Flashback) Veronica

What should I do with my father?

[07:57] (Flashback) Veronica

He never discusses these things with me.

[07:59] (Flashback) Lizbeth

The master insisted that we find someone
immediately, given the recent incident.

[08:07] (Flashback) Veronica

She survived.

[08:09] (Flashback) Veronica

She's strong.

[08:10] (Flashback) Lizbeth

That one's not mature yet.

[08:13] (Flashback) Lizbeth

It was such a basic poison—

[08:14] (Flashback) Veronica

I choose her.

[08:17] (Flashback) Veronica

It'll be easier to talk to a girl.

[08:21] (Flashback) Lizbeth

Miss Veronica!

[08:22] (Flashback) Lizbeth

That's...

[08:25] (Flashback) Veronica

Lizbeth Sergeant.

[08:28] (Flashback) Veronica

This isn't a request.

[08:33] (Flashback) Lizbeth

As you wish.

[08:42] (Flashback) Philomela

Miss Veronica.

[08:44] (Flashback) Veronica

Did Lizbeth do that to you?

[08:48] (Flashback) Philomela

For not noticing the poison before I ate it.

[08:53] (Flashback) Philomela

So...

[08:55] (Flashback) Philomela

I'm sorry you have to see this.

[08:59] (Flashback) Veronica

You're in a cage, too, aren't you?

[09:02] (Flashback) Philomela

A cage?

[09:03] (Flashback) Veronica

That's right.

[09:04] (Flashback) Veronica

I'm still stuck inside, too.

[09:07] (Flashback) Veronica

But...

[09:09] (Flashback) Veronica

If you can't escape your cage, it may
as well be a nicer cage, right?

[09:15] (Flashback) Veronica

Which is why I'm choosing you.

[09:19] (Flashback) Veronica

What's your name?

[09:22] (Flashback) Philomela

Philomela.

[09:24] (Flashback) Veronica

I'd like you to be my attendant, Philomela.

[09:31] (Flashback) Philomela

But I'm a failure.

[09:34] (Flashback) Philomela

Someone else could do better.

[09:38] (Flashback) Veronica

Listen, Philomela.

[09:40] (Flashback) Veronica

This isn't a request. It's an order.

[09:48] (Flashback) Philomela

I understand.

[09:50] (Flashback) Veronica

That's it. Good girl.

[10:00] (Flashback) Veronica

To tell you the truth, I'm used to poison,

[10:04] (Flashback) Veronica

but there are a few I'm still
developing a tolerance to.

[10:07] (Flashback) Veronica

So I'll need your help in the meantime.

[10:09] (Flashback) Philomela

Yes.

[10:11] (Flashback) Veronica

The Rickenbackers are a medical family.

[10:14] (Flashback) Veronica

And yet, we're killing other members of
our family, even. It's all so tedious.

[10:18] (Flashback) Veronica

Do you have any siblings?

[10:21] (Flashback) Philomela

No.

[10:22] (Flashback) Philomela

Just my father's familiar.

[10:25] (Flashback) Veronica

What about your father and mother?

[10:28] (Flashback) Philomela

I don't remember.

[10:30] (Flashback) Philomela

I heard they did something awful and died.

[10:34] (Flashback) Veronica

I see.

[10:37] (Flashback) Veronica

There. All done.

[10:50] Veronica

Awful, isn't it?

[10:52] Veronica

Everyone besides her is a villain.

[10:55] Veronica

What a horrible bedtime story, isn't it?

[10:59] Chise

I don't sense she's lying.

[11:02] Veronica

So, what are you trying to accomplish?

[11:07] Veronica

I'm her master. What would you do in my shoes?

[11:13] Chise

If there's anything she wishes for...

[11:16] Veronica

Even though she doesn't even know what she wants herself?

[11:21] Chise

Well...

[11:24] Veronica

I'll ask again, Chise Hatori.

[11:28] Veronica

You have no connection to this tiny little world where this is all happening.

[11:33] Veronica

Why are you so insistent on involving yourself with her?

[11:45] Veronica

You're adorable.

[11:52] Veronica

Well, let's hurry.

[11:54] Veronica

The others will catch up to us.

[11:56] Chise

Oh, yeah.

[12:02] Violet

This is the mirror that takes on your form when you answer its call.

[12:09] Violet

You sure are boring.

[12:11] Violet

What, are you still upset?

[12:14] Rian

I was just thinking about why you stopped me.

[12:19] (Flashback) Violet

No!

[12:21] Violet

I was doing you a favor by holding you back from charging in like an idiot.

[12:25] Rian

What do you mean, idiot?

[12:27] Violet

Can you really say that

after what you did?

[12:32] Violet

I can't believe you're
the heir to your house.

[12:34] Violet

I wouldn't want Jasmine working with you.

[12:37] Rian

I told you, I'm not...

[12:38] Rian

Wait, I thought you were taking
over the St. George house.

[12:42] Violet

I dunno...

[12:44] Violet

The old folks keep nagging me to take over.

[12:48] Violet

But y'know how I like
dressing up as a woman?

[12:51] Rian

Yeah.

[12:52] Rian

I'm sure that would be useful for sorcery.

[12:54] Violet

That's the thing!

[12:56] Violet

You know how cross-dressing is useful
for special kinds of sorcery?

[13:01] Violet

The thing is, I only do it because I want to.
I don't care about what my family has to say.

[13:07] Violet

But then my family started getting all up in
Jasmine's business, since she's so proper.

[13:13] Violet

She cut her long hair short.

[13:16] Violet

Even started behaving more like a guy.

[13:21] Violet

Like she's trying to trade places with me.

[13:25] Violet

Some kids are just too honest to
get themselves out of trouble.

[13:30] Violet

That's never occurred to you, has it?

[13:33] Rian

Are you talking about Isaac and Philomela?

[13:38] Violet

Rian, no bird is born knowing how to fly.

[13:43] Violet

They have to be taught by
the one protecting them.

[13:47] Violet

But there are some humans
who are never taught, either.

[13:50] Violet

Worse, some have their wings pulled
out and buried under rocks.

[13:55] Violet

Hardly any hatchlings have the luck or
the strength to leave such a nest.

[14:04] Violet

Unlike you, who was taught
everything and granted everything.

[14:12] Rian

You're in the same position I am.

[14:16] Rian

And yet you've thought about it this much.

[14:18] Violet

You just aren't thinking *enough!*

[14:20] Violet

Isaac deserves an award
for taking care of you!

[14:25] Violet

Okay.

[14:25] Violet

I'm done talking.

[14:27] Violet

And collecting stamps.

[14:30] Rian

What exactly do I hope will happen?

[14:36] Philomela

Rian.

[14:41] Philomela

Rian.

[14:44] Rian

Philo—

[14:45] Violet

Rian.

[14:49] Kevin

What was that for?!

[14:52] Violet

Oh, it's just Kevin and the others.

[15:07] Isaac

It's this window.

[15:11] Isaac

Supposedly, those who look through it sometimes see their own final moments.

[15:15] Isaac

I wonder if it's true.

[15:18] Isaac

I don't see anything. Do you?

[15:20] Philomela

It would be bad if you could.

[15:24] Isaac

You're right.

[15:32] Isaac

You can always bail if you don't feel up to this.

[15:35] Isaac

I'll let them know at the goal.

[15:40] Philomela

You've been sticking up for me lately.

[15:45] Philomela

Why?

[15:47] Philomela

Are you getting something out of it?

[15:52] Isaac

It seems like Rian—or rather, all kinds of things—make you feel inferior.

[15:58] Isaac

I'm the same way, so I just can't stand by and watch.

[16:02] Philomela

You're Rian's friend.

[16:04] Philomela

And aren't the Farrars the blacksmiths

[16:07] Philomela

that the Scrimgeour family's been depending on for generations?

[16:13] Philomela

At the very least, you aren't shadows like the Sergeants.

[16:19] Isaac

Growing up with guy friends gets messy.

[16:23] Isaac

We end up competing, even if we don't mean to hurt each other.

[16:26] Isaac

And I have this habit of learning only after I mess up.

[16:30] Isaac

I could never keep up with Rian.

[16:33] Isaac

Like, when I get depressed or distracted,
I can't focus on the family business.

[16:43] Isaac

We work with fire, so the slightest
negligence can cause a horrible accident.

[16:48] Isaac

I have just a little experience with the
kinds of things said to you, too.

[16:56] Isaac

Rian thinks he isn't very talented.

[16:59] Isaac

He thinks anything he can
do, anyone else can do, too.

[17:03] Isaac

He doesn't know what it's like not being
capable... what it's like being stuck.

[17:10] Isaac

Don't you think so?

[17:12] Philomela

I do.

[17:14] Isaac

Right?

[17:15] Isaac

I think you might be the best
person to tell him that.

[17:18] Philomela

Don't you...

[17:20] Philomela

Don't you ever tell him?

[17:22] Philomela

How can you be around him
after all you've been through?

[17:28] Isaac

I'm not his rival or anything.

[17:31] Isaac

So nothing I say to him sticks.

[17:34] Isaac

But...

[17:38] Isaac

But he's a good guy, so I can't
bring myself to hate him.

[17:42] Isaac

Maybe that's why I hang around.

[17:46] Philomela

Yeah.

[17:48] Philomela

He's straightforward.

[17:50] Philomela

He isn't good at thinking
deeply about people.

[17:54] Philomela

I can't stand it.

[18:00] Isaac

Well, it looks like we're headed
to an upper floor next.

[18:07] Isaac

Tied down.

[18:08] Isaac

By the outer world.

[18:10] Isaac

By herself.

[18:12] Isaac

Unable to move.

[18:14] Isaac

Suffocated.

[18:16] Isaac

Which is why...

[18:18] Isaac

Hey, Philomela...

[18:22] Isaac

We'll go crazy if we don't vent sometimes.

[18:25] Isaac

Both of us.

[18:28] Isaac

There are a few more things we need
in order to move forward.

[18:37] Veronica

This is the last spot. The observatory.

[18:45] Chise

The stars.

[18:46] Veronica

It's something like a planetarium.

[18:51] Violet

Martin, what's the movie we're watching?

[18:54] Martin

A brand-new movie from this year!

[18:56] Martin

An avalanche of sharks, attacking
on a snowy mountain!

[18:59] Sophia

Where's the horror movie?

[19:01] Chise

Sharks? On a snowy mountain?

[19:15] Chise

Huh?

[19:16] Chise

What's that smell?

[19:21] Kevin

Here we go!

[19:26] Rian

Isaac.

[19:29] Rian

I—

[19:30] Isaac

I think you ought to
apologize to Philomela,

[19:34] Isaac

whether she accepts your apology or not.

[19:37] Isaac

Also, I'm not taking back what
I said to you, nor am I apologizing.

[19:43] Isaac

I honestly want you to change.

[19:48] Rian

All right.

[19:49] Rian

I'll be careful.

[19:52] Rian

Violet told me the same thing.

[19:55] Isaac

Come on...

[19:58] Isaac

You basically just admitted you didn't
take it to heart when I talked to you.

[20:04] Isaac

Nah.

[20:05] Isaac

Never mind.

[20:07] Isaac

Seriously.

[20:09] Isaac

You're so weirdly straightforward and dense.

[20:15] Roy

Man, that was a hell of a way to waste time.

[20:17] Martin

Refreshingly bold plot, right?

[20:19] Kevin

Even though everybody died a spectacular death?

[20:21] Tory

Well, aren't you all up quite late?

[20:26] Tory

Enjoy the watch party, everyone?

[20:30] Tariq

We're escorting you naughty
kids to the dorms.

[20:33] All

Okay.

[20:44] Tory

What's the matter?

[20:46] Tory

You seem down.

[20:47] Rian

It's nothing.

[20:53] Jasmine

Violet.

[21:00] Jasmine

Tonight was a lot of fun.

[21:03] Jasmine

I liked hanging out with everyone.

[21:07] Kevin

Where'd that come from?

[21:08] Kevin

What are we, strangers?

[21:09] Beatrice

Are we still doing something?

[21:11] Lazarus

Let's go to bed.

[21:12] Violet

I'm glad you had fun.

[21:15] Violet

Whoever you are.

[21:31] Ghost

Come play with me again.

[21:39] Chise

The kimodameshi...

[21:41] Violet

...was a huge success.

[21:44] Tory

Well, what a skillful
impostor that ghost was.

[21:48] Tariq

That was a student from about 30
years ago, if I recall correctly.

[21:58] Lazarus

Get off me, Kevin! You're heavy!

[22:00] Kevin

Hold me!

[22:00] Elias

Chise.

[22:02] Kevin

Don't leave me behind!

[22:04] Elias

Alexandra is asking you to
come to the nurse's office.

[22:11] Elias

As quick as you can.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:39:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:39:51 UTC by whimsee